

# The Wish to Eliminate Disease and Disaster

*The Prayer Liberating Sakya from Disease, composed by the 14<sup>th</sup> century Tibetan master Mahasiddha Thang Tong Gyalpo. New Tibetan translation published by the 17<sup>th</sup> Gyalwa Karmapa Ogyen Trinley Dorje in Feb 2020, translated into English by Bhikshu Thubten Tsültrim (George Churinoff). This English translation is slightly modified version.*

*[Chanted by Lama Karma](#)*

## The Prayer Liberating Sakya from Disease

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

**Ma nam-kha dang nyam-pe sem-chen tham-ce**

All sentient beings, equal to space,

སླ་མ་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**la-ma san-gye rin-po-che-la gyab-su-chio.**

go for refuge to the precious guru-buddha.

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**San-gye chö dang gen-dyn nam-la gyab-su-chio.**

We go for refuge to the Buddha, the Dharma, and the Sangha.

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**La-ma yi-dam khan-droi thso-la gyab-su-chio.**

We go for refuge to the assembly of gurus, meditational deities, and dakinis.

རང་སེམས་སྟོང་གསལ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

**Rang-sem tong-sal chö-kyi ku-la gyab-su-chio.**

We go for refuge to the empty clarity of our own minds, the dharmakaya.

སྐྱབས་འགོ་མ་ནམ་མཁའ་མ་གསུམ་བདུན་ཉེར་གཅིག་སོགས་ཅེ་རུས།

Recite these verses three, seven, twenty-one or as many times as you are able.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧུྃ།

**Om ma-ni pad-me hung**

བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ་བཟང་མཐར།

Recite 108 times or another amount. Then:

ལས་དང་སློ་བུར་རྒྱུན་ལས་གྱུར་པ་ཡི། །

**Le dang lo-bur kyen-la gyur-pa yi**

May the harms from karma and temporary conditions,

གདོན་དང་ནད་དང་འབྱུང་པོའི་འཚོ་བ་སོགས། །

**dön dang ne dang jung-po tshe-pa sog**

spirits, illnesses, and the elements,

སེམ་ཅན་ཡིད་མི་བདེ་བའི་ནད་རྣམས་ཀུན། །

**sem-chen yi mi de-wa ne nam kun**  
saddening the minds of sentient beings,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

**jig-ten kham-su jung-war ma gyur-chig.**  
not occur in the realms of the world.

རི་ལྟར་གཤེད་མས་འབྲིད་པའི་གསང་བྱ་བཞིན། །

**Ji-tar she-me dri-pe se-ja shin**  
Diseases that like a butcher leading a being to be slaughtered,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ལྷུས་སེམས་འབྲལ་བྱེད་པའི། །

**ke-chig chig-la lu sem dral-je-pe**  
separate the body from the mind in a mere instant;

སོག་འཕྲོག་ནད་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱལ་རི་སྟེད་པ། །

**sog-drog ne-kyi dug-gnal ji-nye-pa**  
whatever sufferings there are from such life-threatening diseases,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

**jig-ten kham-su jung-war ma-gyur-chig.**  
may they not occur in the realms of the world.

འཆི་བདག་གཤམ་རྗེའི་ཁ་ནང་ཚུད་པ་ལྟར། །

**Chi-dag shin-jei kha-nang tshu-pa-tar**  
As though placed inside the mouth of Yama, the Lord of Death,

ནད་ཀྱི་མིང་ཅམ་ཕྱོས་པས་སྐྱག་བྱེད་པའི། །

**ne-kyi ming tsam thö-pa drag-je-pei.**  
the mere sound of the names of illnesses terrifies beings.

ཉིན་གཅིག་པ་དང་རྟག་པའི་རིམས་སོགས་ཀྱིས། །

**Nyen-chig-pa dang tag-pei rim sog kyi**  
May all embodied beings be unharmed by

ལྷུས་ཅན་ཀུན་ལ་གཞོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །

**lu-chen kun-la nö-par ma-gyur-chig.**  
acute, chronic, and other infectious diseases.

གཞོན་པའི་བགོགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་དང་། །

**Nö-pe geg-rig tong-drag gye-chu dang**  
May the 80,000 kinds of obstructing forces,

སློབ་བྱུང་ཡེ་འདྲོག་སྐྱུ་བརྒྱ་བྱུ་ཅུ་དང་། །

**lo-bur yi-drog sum-gye drug-chu dang**

the 360 adventitious circumstances and undesired forces creating obstacles

བཞི་བརྒྱ་ཅུ་བཞིའི་ནད་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །

**zhi-gya tsha-zhi ne la-sog-pa yi**

or the four roots of 400 illnesses and so forth

ལྷས་ཅན་ཀུན་ལ་འཚོ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །

**lu-chen kun-la tsha-war ma-gyur cig.**

not harm the body of any living being.

ལྷས་སེམས་བདེ་བ་མ་ལྷས་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

**Lu-sem de-wa ma-lu dro-je-pe**

May whatever sufferings there are due to disturbances of the four elements,

འབྱུང་བཞི་འབྲུགས་པའི་སྐྱུ་བཟུལ་ཇི་སྟེད་པ། །

**jung-zhi drug-pe dug-gnal ji-nye-pa**

- depriving the body and mind of every pleasure - be totally pacified,

མ་ལྷས་ཞི་ཞིང་མདངས་སྟོབས་ལྡན་པ་དང་། །

**ma-lu zhi-zhing dang-tob den-pa dang**

and may the body and mind have radiance and power and

ཚོ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་ཤོག། །

**tshe-ring ne-me de-kyi den-par-shog.**

be endowed with long life, good health, and well-being.

སློབ་དཔོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་ལྷགས་རྩེ་དང་། །

**La-ma kön-chog sum-kyi thug-je dang**

By the compassion of the gurus and the Triple Gem,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་སྲུང་མའི་རྣམ་མཐུ་དང་། །

**khan-dro chö-kyong sung-mei ny-thu dang**

by the power of the dakinis, Dharma protectors, and guardians,

ལས་འབྲས་བཟུ་བ་མེད་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**le-dre lu-wa me-pei den-tob kyi**

and by the strength of the infallibility of karma and its results,

བསྐྱོབ་སྟོན་ལམ་བཟུབ་ཚད་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

**ngo-wa mon-lam tab-tshe drub-par shog.**

may these many dedications and prayers be perfectly fulfilled.

ཅེས་པ་འདི་ནི་གདན་ས་ཆེན་པོ་དབུ་ལྗང་ས་སྐྱུར་ནང་རིམ་མི་གཅིག་པ་སྣ་ཚོགས་བྱུང་བར། ལྷགས་པོན་རྣམས་ཀྱིས་མདོས་གཏོར། ལྷན། ལྷགས། སྤང་བ་སོགས་གང་བསྐྱབས་ཀྱང་  
མ་ཕན་པར་གདན་ས་སྣངས་ལ་བྱུག་པའི་སྐབས། རྗེ་གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོས་མ་ནམ་མཁའ་མའི་སྐབས་འགོ་གྲིས། མ་ཅི་སྣོངས། མོན་ལམ་འདི་ཐོབ་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་བ་བཞིན་བཀྲིས་པ་ལ་  
བརྟེན་ནང་ཡམས་ཐམས་ཅད་འཕུལ་དུ་ཆད་བས། ས་སྐྱུར་ནང་གོལ་མའི་མོན་ལམ་ཞེས་ཇོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྣམས་ཀྱི་སློན་ཕུང་འཕྲོ་བར་གྲགས་སོ། །

Colophon

Once an epidemic was spreading from one person to another at the great monastery of the Glorious Sakya (tradition). Whatever the mantric masters tried – effigies, tormas medicines, mantras, protection-amulets, and so forth – had no effect, and the monastery was in danger of annihilation. At that time, the master Mahasiddha (Thang Tong Gyalpo) performed the ‘Space’ refuge, recited a number of Manis, and proclaimed this prayer called ‘Attainment,’ during which the entire epidemic immediately ceased in dependence upon its performance. Thereby, it became renowned as the vajra speech radiating masses of clouds of blessing entitled ‘The Prayer Liberating Sakya from Disease.’

Sarvamangalam – May all be auspicious

Sources:

<https://ktdblog.wordpress.com/2020/02/19/audio-transcription-of-the-gyalwang-karmapas-chinese-speech-on-wuhan-coronavirus-on-the-first-day-of-new-year-2020/>  
[https://www.facebook.com/Karma.Triyana.Dharmachakra/posts/2756477461136492?\\_tn\\_ =K-R](https://www.facebook.com/Karma.Triyana.Dharmachakra/posts/2756477461136492?_tn_ =K-R)